



Consejo Económico y Social

Distr. general
18 de enero de 2008
Español
Original: inglés

Comité de Expertos en Administración Pública

Séptimo período de sesiones

Nueva York, 14 a 18 de abril de 2008

Tema 4 del programa provisional*

Compendio de la terminología básica de las Naciones

Unidas sobre gobernanza y administración pública

Compendio de la terminología básica de las Naciones Unidas sobre gobernanza y administración pública

Resumen

En su sexto período de sesiones, el Comité de Expertos en Administración Pública expresó su reconocimiento al Presidente y a los miembros del Grupo de Trabajo encargado de la terminología básica de las Naciones Unidas sobre gobernanza y administración pública por su informe preliminar y por proponer opciones para preparar un glosario, describiendo su naturaleza, estructura y contenido e incluyendo un anexo con algunos de los términos que figurarían en él. También acogió con agrado el apoyo de la Sección de Terminología y Referencias del Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias, afirmando que el glosario era una iniciativa muy importante que constituiría el legado del Comité y podría completarse antes de que expirara su mandato en 2009.

El Comité convino en que, con el apoyo de la Secretaría, prepararía la lista definitiva de términos que sería presentada en su próximo período de sesiones y serviría de base para los trabajos subsiguientes. La Secretaría, en colaboración con varias oficinas de las Naciones Unidas, cotejó la lista preliminar presentada por el Grupo de Trabajo durante el quinto período de sesiones del Comité con los términos de uso habitual en los documentos oficiales y las resoluciones de las Naciones Unidas. El presente documento también propone un marco para debatir la manera de definir los términos seleccionados para el glosario proporcionando definiciones reconocidas internacionalmente de tres términos de uso común: gobierno electrónico, globalización y gobernanza.

* E/C.16/2008/1

I. Introducción

1. En su sexto período de sesiones, el Comité de Expertos en Administración Pública expresó su reconocimiento al Presidente y a los miembros del Grupo de Trabajo encargado de la terminología básica de las Naciones Unidas sobre gobernanza y administración pública por su informe preliminar y por proponer opciones para preparar un glosario¹, describiendo su naturaleza, estructura y contenido e incluyendo un anexo con algunos de los términos que se figurarían en él. También acogió con agrado el apoyo de la Sección de Terminología y Referencias del Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias, afirmando que el glosario era una iniciativa muy importante que constituiría el legado del Comité.

2. El Grupo de Trabajo fue establecido durante el quinto período de sesiones del Comité, bajo la presidencia de Mario P. Chiti. Su mandato es preparar un glosario de la terminología básica utilizada en las Naciones Unidas, que se presentará y aprobará antes de que expire el mandato del Comité en 2009. Posteriormente, la Secretaría editará una publicación técnica en la que figurará el glosario.

II. Carácter y amplitud del glosario y etapas de los trabajos

3. El Comité examinó el carácter y la amplitud del glosario propuesto en el informe preliminar del Grupo de Trabajo en su sexto período de sesiones. El Presidente dijo que, mientras que los intentos hechos por otras instituciones de crear tal glosario habían sido en general de carácter lingüístico o técnico, la iniciativa del Comité tenía un enfoque conceptual².

4. El Grupo de Trabajo propuso que el glosario se incluyera en una publicación de las Naciones Unidas, no vinculante desde el punto de vista jurídico, que tendría por objeto proporcionar a los Estados Miembros y a todos los demás interesados una definición común de los términos y conceptos básicos utilizados en los documentos de las Naciones Unidas sobre gobernanza y administración pública. Dos serían los usos de este glosario: mejorar la calidad de las deliberaciones intergubernamentales de la propia Organización y ayudar a los Estados Miembros a cumplir mejor las resoluciones de las Naciones Unidas (E/C.16/2007/4, párr. 7).

5. Se propuso que el glosario empezara con la definición de los términos más “usados: a) en los documentos de las Naciones Unidas y b) en el escenario internacional. Para ser prácticos, el Presidente sugirió que el primer borrador del glosario se redactara en inglés. El glosario podría ser un documento oficial de las Naciones Unidas y ‘abierto’, ya que era un trabajo en curso sujeto a revisiones y ampliaciones periódicas y a un examen permanente de su contenido. El trabajo lo harían los miembros del Comité con el apoyo del Departamento de Asuntos Económicos y Sociales y con vínculos a otras instituciones que trabajaban en asuntos afines”³.

¹ Un glosario es una lista de términos sobre una esfera concreta del conocimiento con sus definiciones. Un compendio es una recopilación concisa pero exhaustiva de un conjunto de conocimientos.

² *Documentos Oficiales del Consejo Económico y Social, 2007, Suplemento No. 24 (E/2007/44)*, cap. III, párr. 35.

³ *Ibid.*, párr. 36.

6. Los miembros del Comité coincidieron en que la dificultad de producir un glosario de ese tipo hacía que fuera importante empezar con un glosario modesto y ampliarlo a medida que tuviera éxito. La tarea tenía que ser continua y el glosario debía avanzar gradualmente, comenzando por los términos de uso más general, discutidos o aceptados por todos. Debía reconocerse la diversidad, pero también era importante mantener cierto grado de homogeneidad y usar el glosario como puente entre culturas⁴.

7. Se acordó asimismo que, si bien al principio debía usarse el inglés, podían elaborarse conceptos como se entendían en otras lenguas, que finalmente incluso podrían enriquecer el inglés. El Comité acogió con agrado la traducción inicial del glosario a los otros cinco idiomas de las Naciones Unidas, con la opción de traducirlo al mayor número posible de idiomas más adelante. A los efectos de la interfecundación, sería importante incluir también conceptos que no procedían de la cultura anglosajona sino de las culturas africanas y asiáticas y del francés⁵.

8. Finalmente, el Comité convino en que el Grupo de Trabajo:

- a) Continuara su labor;
- b) Colaborara con la Sección de Terminología y Referencias y otros órganos externos como el Instituto Internacional de Ciencias Administrativas y otras oficinas de las Naciones Unidas que hacían un trabajo parecido y con las entidades que pudieran prestar apoyo al Grupo de Trabajo, como la Reunión Internacional Anual sobre Terminología y Traducción con Soporte Informático;
- c) Eligiera el modelo C⁶, que combinaba la ventaja de la simplicidad con materiales de consulta adicionales;
- d) Fuera pragmático y empezara con un glosario pequeño⁷.

El modelo C incluía una definición abreviada y vínculos con otros términos, además de materiales de consulta publicados en el sitio web del Departamento de Asuntos Económicos y Sociales.

III. Proceso para proponer los términos que se incluirán en el glosario

9. Según el plan propuesto, a finales de 2007 el Comité podría disponer de una amplia lista de términos sobre gobernanza y administración pública, confeccionada gracias a las contribuciones de los miembros del Grupo de Trabajo (y del propio Comité en su sexto período de sesiones) y del personal de la Secretaría. Esta lista de términos servirá de base para las actividades que el Grupo de Trabajo llevará a cabo el año siguiente, que se discutirán durante el séptimo período de sesiones del Comité (E/C.16/2007/4, párr. 18).

⁴ Ibid., párr. 39.

⁵ Ibid., párr. 41.

⁶ El Presidente del Grupo de Trabajo encargado de la terminología propuso tres modelos durante el quinto período de sesiones del Comité de Expertos (véase E/C.16/2007/4).

⁷ *Documentos Oficiales del Consejo Económico y Social, 2007, Suplemento No. 24* (E/2007/44), cap. III, párr. 42.

10. Teniendo en cuenta la recomendación formulada por el Grupo de Trabajo de que la lista definitiva de los términos propuestos para el glosario estuviera preparada antes del séptimo período de sesiones del Comité y se cotejara con la lista de términos más utilizados en los documentos oficiales y resoluciones de las Naciones Unidas (E/C.16/2007/4, párr. 17), la Secretaría se puso en contacto con otras oficinas competentes de la Organización para recabar su asistencia en la confección de dicha lista.

11. La Secretaría consultó a la Sección de Terminología y Referencias⁸ del Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias, y fue informada de que no existía ninguna lista de los términos más usados en el ámbito de la gobernanza y la administración pública, aunque muchos de ellos se encontraban en UNTERM, la base de datos terminológica multilingüe de las Naciones Unidas (<http://unterm.un.org>). Esta base de datos, creada por la Sección de Terminología y Referencias, contiene más de 80.000 entradas en los seis idiomas oficiales, recopiladas durante más de 30 años por el personal mediante diferentes sistemas de bases de datos. UNTERM es uno de los recursos fundamentales con que cuentan los traductores, editores y redactores de actas literales, y también es utilizada por el personal del departamento de Información Pública y los departamentos que preparan documentación; contiene referencias cruzadas y una lista de conceptos relacionados para cada término empleado en los documentos oficiales de las Naciones Unidas. Esta base de datos puede ser de suma utilidad para encontrar referencias cruzadas, enlaces con los correspondientes sitios web, información de antecedentes y la traducción de los términos más usados en los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas.

12. Dada la necesidad de realizar una amplia labor de investigación para confeccionar la lista mencionada, la Secretaría consultó asimismo el tesoro electrónico⁹ del Sistema de Información Bibliográfica de las Naciones Unidas (<http://lib-thesaurus.un.org>, al que también se puede acceder a través de <http://www.un.org/documents/>), creado por la Biblioteca Dag Hammarskjöld (Departamento de Información Pública). El tesoro tiene alcance multidisciplinar, reflejando así la amplitud de intereses de la Organización, y contiene la terminología utilizada en el análisis temático de los documentos y otros materiales relacionados con los programas y actividades de las Naciones Unidas (más de 7.000 términos recomendados). Este tesoro multilingüe se utiliza como archivo de autoridad del Sistema de Información Bibliográfica de las Naciones Unidas (<http://unbisnet.un.org/>) y es léxico temático en el Sistema de Archivo de Documentos de las Naciones Unidas. Los términos incluidos en él reflejan los asuntos que revisten importancia e interés para las Naciones Unidas con precisión, claridad, concisión y un grado suficiente de especificidad. Mediante su estructura, el tesoro muestra las relaciones que generalmente forman el contexto de un determinado término. En la categoría “administración pública” aparecen 49 términos

⁸ La sección presta servicios de referencias y terminología a los autores de documentos, redactores, editores, intérpretes, traductores y redactores de actas literales. También desarrolla bases de datos terminológicas que están a disposición de los usuarios del sistema de las Naciones Unidas y el público en general (véase también http://www.un.org/Depts/DGACM/functions_ted.html).

⁹ Un tesoro es una lista sumamente estructurada de expresiones cuyo propósito es representar el contenido conceptual de los documentos. Consta de términos recomendados, términos no recomendados y relaciones semánticas.

relacionados con la administración pública. Existen asimismo otros tesauros sobre administración pública que pueden consultarse¹⁰.

13. A fin de confeccionar una lista de los términos sobre gobernanza y administración pública más usados en las Naciones Unidas, la Secretaría, por medio del Servicio de Gestión de las Comunicaciones y la Información del Departamento de Asuntos Económicos y Sociales, proporcionó apoyo y orientación para cotejar la lista preparada por el Grupo de Trabajo con las palabras del ámbito de la gobernanza y la administración pública más utilizadas en los documentos oficiales de las Naciones Unidas.

14. Con objeto de facilitar una búsqueda exhaustiva de los términos en los documentos oficiales más significativos de las Naciones Unidas relacionados con la administración pública, la Secretaría seleccionó en el Sistema de Archivo de Documentos¹¹ (ODS) un conjunto de las resoluciones más representativas de las Naciones Unidas sobre administración pública, informes del Secretario General sobre la materia e informes y documentos de antecedentes del Comité de Expertos en Administración Pública. A partir de esta documentación, el Servicio de Gestión de las Comunicaciones y la Información extrapola la frecuencia de uso de los términos propuestos por el Grupo de Trabajo. Las versiones electrónicas de los documentos se convirtieron en texto y n-gramas¹² de tamaños comprendidos entre 1 y 4. A continuación, los términos incluidos en la lista original propuesta (E/C.16/2007/4) se normalizaron y cotejaron con las listas de n-gramas resultantes. Se extrajeron los términos presentes en ambas listas y se calculó el número total de ocasiones en que aparecían. La clasificación por frecuencia de uso se recoge en una lista que figura en el anexo I.

15. La Secretaría también hizo búsquedas de texto completo en el Sistema de Archivo de Documentos para cada uno de los términos incluidos en la lista propuesta por el Grupo de Trabajo, verificando así cuántos documentos de las Naciones Unidas contenían cada una de las palabras o frases (véase el anexo II).

16. Se determinó la frecuencia de aparición de las palabras empleadas en todos los documentos oficiales de las Naciones Unidas utilizando la interfaz de búsqueda de documentos de los Servicios de Traducción (véase el anexo III). Se preparó una lista de términos propuestos para el glosario combinando todas las palabras del anexo III

¹⁰ Instituto Interregional de las Naciones Unidas para Investigaciones sobre la Delincuencia y la Justicia: http://www.unicri.it/wwk/documentation/thesaurus.php?nm_=public+administration&submit=SEARCH.
Organización Internacional del Trabajo: <http://www.ilo.org/public/libdoc/ILO-Thesaurus/english/tr161.htm>.
Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura: [http://databases.unesco.org/thesaurus/wwwi32.exe/\[in=affiche.in\]/](http://databases.unesco.org/thesaurus/wwwi32.exe/[in=affiche.in]/).
Banco Mundial: <http://www.multites.com/cgi-bin/mtw.exe?k=U39NZLWB&l=60&linkType=term&w=2676&n=1&s=5&t=2>.

¹¹ El Sistema de Archivo de Documentos de las Naciones Unidas es un sistema que permite hacer búsquedas de texto completo en los documentos oficiales y otra documentación de las Naciones Unidas con dos campos de búsqueda principales: “documentos de las Naciones Unidas” y “resoluciones”. El campo “documentos de las Naciones Unidas” permite acceder a la documentación de reuniones publicada oficialmente por las Naciones Unidas (es decir, con el membrete del órgano correspondiente y la signature del documento) en los seis idiomas oficiales (árabe, chino, español, francés, inglés y ruso).

¹² Un n-grama es una subsecuencia de n elementos de una secuencia dada, como palabras contiguas en una oración; los n-gramas se utilizan en diversos ámbitos del procesamiento estadístico del lenguaje natural.

que aparecían en más de 100 ocasiones, todas las palabras del anexo II que aparecían en más de 100 documentos y todas las palabras del anexo I que aparecían en más de 50 ocasiones (véase el anexo IV). Los miembros del Comité tal vez decidan restringir el número de términos incluidos en el glosario modificando los parámetros utilizados al combinar las tres listas (por ejemplo, las palabras que aparecen en más de 50 ocasiones, etc.).

IV. Modalidades de trabajo propuestas para finalizar el glosario de términos básicos sobre gobernanza y administración pública

17. El Presidente del Grupo de Trabajo sugirió que, si cada miembro del Comité elaboraba tres o cuatro términos, para el próximo período de sesiones del Comité habría un número considerable de términos para examinar y aprobar o rechazar. La tarea actual incluso podría cumplirse antes de que terminara el mandato del Comité en 2009¹³.

18. Con objeto de facilitar la coordinación y los debates continuos entre los miembros del Comité encargados de determinadas definiciones, la Secretaría podría poner a su disposición, dentro de la Red en línea de las Naciones Unidas sobre administración y finanzas públicas, un foro virtual donde cada uno de los miembros podría dar a conocer sus definiciones e intercambiar opiniones al respecto con los demás miembros entre períodos de sesiones.

V. Marco preliminar del que pueden derivarse las definiciones estándar: términos para el debate

19. Con el fin de ayudar al Comité en sus deliberaciones sobre la forma de preparar definiciones específicas de los términos, la Secretaría ha recopilado algunas definiciones de ciertos términos relacionados con la gobernanza y la administración pública, aprovechando la información extraída de las diversas bases de datos de las Naciones Unidas. El propósito de estas definiciones es servir de punto de partida para que los miembros del Comité puedan preparar y formular concisamente una definición estándar de los términos seleccionados para el glosario y ofrecer sugerencias sobre la manera en que pueden utilizarse para tal fin las bases de datos electrónicas de las Naciones Unidas¹⁴. Los términos y sus definiciones figuran en el anexo V.

20. Para recopilar las definiciones de cada término, la Secretaría buscó la definición de un mismo término en múltiples fuentes internacionales de reconocido prestigio. La lista de definiciones no es en absoluto exhaustiva ni contiene necesariamente las definiciones más significativas o fidedignas.

¹³ *Documentos Oficiales del Consejo Económico y Social, 2007, Suplemento No. 24 (E/2007/44), cap. III, párr. 42.*

¹⁴ Todas las bases de datos electrónicas de las Naciones Unidas que se han mencionado están a disposición del público en la dirección <http://www.un.org/documents/> y en los demás sitios web indicados anteriormente.

21. Los términos seleccionados, que se utilizan ampliamente en las Naciones Unidas, y pueden ser objeto de diversas interpretaciones, incluyen “gobierno electrónico”, “globalización” y “gobernanza”. Para cada término se dan, cuando es posible, la definición usada en una publicación importante de las Naciones Unidas, y la traducción a los seis idiomas oficiales, con miras a la posible traducción del glosario a otros idiomas en el futuro.

22. La ambiciosa tarea de preparar un glosario sistemático, aunque sea un trabajo abierto y en curso, no puede ser llevada a cabo por un número reducido de personas a tiempo parcial. El Comité debe decidir si el Grupo de Trabajo debe encargarse de preparar cada una de las definiciones o simplemente revisar la labor preliminar de la Secretaría.

23. A este respecto, podrían seguirse los pasos siguientes:

a) El número de términos incluidos en el glosario podría determinarse a partir de las dos listas que figuran en el anexo IV del presente documento;

b) Podría confeccionarse una lista de definiciones fidedignas para cada término mediante búsquedas en Internet y otros materiales de referencia;

c) A continuación podría prepararse la definición de cada término en el glosario:

i) Eligiendo una de las definiciones existentes;

ii) Combinando elementos de las definiciones existentes;

iii) Preparando una definición nueva;

d) Podrían consultarse el tesauro de las Naciones Unidas para los términos relacionados (véase párr. 13) y UNTERM (véase párr. 12);

e) El foro virtual propuesto para el Grupo de Trabajo podría utilizarse para intercambiar información y llegar a un consenso sobre las diversas definiciones. Podrían crearse enlaces a cada uno de los documentos para hacer comentarios al respecto o sugerencias sobre posibles cambios.

Anexo I

Frecuencia de uso (en orden descendente) de ciertos términos^a en un conjunto de documentos oficiales de las Naciones Unidas^b representativos del ámbito de la gobernanza y la administración pública

<i>Término</i>	<i>Frecuencia de uso</i>
administración pública	1 571
gobernanza	1 015
sector público	724
innovación/innovaciones	443
servicio público	376
sociedad civil	283
países en desarrollo	247
gobernanza y administración pública	224
recursos humanos	180
transparencia	163
gobierno electrónico	153
buena gobernanza	144
descentralización	129
democracia	104
desarrollo sostenible	76
gestión pública	74
globalización	73
reinención del gobierno	70
ética	70
servicios públicos	69
estado de derecho	54
mejores prácticas	47
participación ciudadana	43
diversidad	42
sostenibilidad	36
política pública	34
reglamentos	33
empoderamiento	33
capital humano	30
nueva gestión pública	27
administraciones públicas	23
gobernanza local	22
sociedad de la información	22
reestructuración	21
gobernanza electrónica	20

^a Los términos se han tomado de la lista preliminar del Grupo de Trabajo sobre terminología.

^b Véase el párrafo 15.

<i>Término</i>	<i>Frecuencia de uso</i>
organizaciones no gubernamentales	18
reforma del sector público	16
competitividad	16
análisis de políticas	15
regulación	12
organización discente	12
reforma de la función pública	11
derechos de propiedad	10
mejor práctica	9
gestión del desempeño	8
gobernanza mundial	8
brecha digital	8
centralización	8
igualdad de género	7
competencia	7
gestión del cambio	7
preparación para el gobierno electrónico	6
gobernanza empresarial	6
subsidiariedad	5
sectores públicos	5
medición del desempeño	5
gobierno móvil	5
reforma de la gestión	5
organizaciones discentes	5
sociedad basada en el conocimiento	5
discriminación	5
formulación de políticas públicas	4
aplicación de políticas	4
gestión del personal	4
democracia electrónica	4
desregulación	4
evaluación en función de parámetros	4
reforma administrativa	4
estado de bienestar	3
reformas del servicio público	3
reforma del servicio público	3
reformas del sector público	3
integridad pública	3
formulación de políticas	3
indicadores del desempeño	3
reformas de la gestión	3
buena gobernanza (g-governance)	3
reformas administrativas	3

Anexo II

Lista del número de documentos incluidos en el Sistema de Archivo de Documentos que contienen cada uno de los términos de la lista propuesta por el Grupo de Trabajo sobre terminología del Comité de Expertos en Administración Pública, en orden descendente de frecuencia

<i>Término</i>	<i>Número de documentos^a</i>
rendición de cuentas	1 000
administrativo (derecho público)	1 000
acción afirmativa	1 000
arbitraje	1 000
mejor práctica	1 000
función pública	1 000
sociedad civil	1 000
competitividad	1 000
solución de conflictos	1 000
descentralización	1 000
democracia	1 000
desregulación	1 000
países en desarrollo	1 000
brecha digital	1 000
discriminación	1 000
diversidad	1 000
explotación económica	1 000
ecosistema	1 000
empoderamiento	1 000
derecho adquirido	1 000
ética	1 000
género	1 000
igualdad de género	1 000
globalización	1 000
buena gobernanza	1 000
gobernanza	1 000
capital humano	1 000
desarrollo de los recursos humanos	1 000
gestión de los recursos humanos	1 000
estancamiento	1 000
inflación y deflación	1 000
sociedad de la información	1 000
innovación/innovaciones	1 000

<i>Término</i>	<i>Número de documentos^a</i>
derechos de propiedad intelectual	1 000
sistema financiero internacional	1 000
organizaciones no gubernamentales	1 000
participación	1 000
evaluación de políticas	1 000
derechos de propiedad	1 000
administración pública	1 000
órgano público	1 000
política pública	1 000
relaciones públicas	1 000
sector público	1 000
servicio público	1 000
regulación	1 000
reestructuración	1 000
derecho al trabajo	1 000
estado de derecho	1 000
acoso sexual	1 000
sostenibilidad	1 000
desarrollo sostenible	1 000
transparencia	1 000
competencia	981
reducción de plantilla	933
transferencia	932
reforma de la gestión	855
aplicación de políticas	835
evaluación en función de parámetros	826
gestión del personal	805
gobernanza local	720
gobernanza empresarial	707
asesoramiento por mentores	687
derecho de la competencia	678
gestión del desempeño	668
alianza entre el sector público y privado	667
gobernanza mundial	638
multiculturalismo	581
reforma administrativa	570
centralización	460
gestión del cambio	458
participación ciudadana	439
gestión pública	429
subsidiariedad	428

<i>Término</i>	<i>Número de documentos^a</i>
aprendizaje permanente	404
gobierno electrónico	403
medición del desempeño	341
organización sin fines de lucro	294
reforma de la función pública	291
reforma del sector público	276
déficit fiscal	269
reforma regulatoria	236
estado de bienestar	229
federalismo	213
gobernanza electrónica	190
gobernanza y administración pública	184
indicador del desempeño	163
presupuestación con perspectiva de género	162
autonomía local	154
reforma gubernamental	149
descentralización administrativa	147
prestación de servicio público	126
competitividad mundial	115
sociedad basada en el conocimiento	103
reinvención del gobierno	101
empresa o corporación pública	100
desempleo estructural	100
organismo ejecutivo	98
presupuesto con perspectiva de género	94
evaluación de las competencias	87
análisis de políticas	86
organización discente	84
gobernanza regional	83
diseconomías	69
reforma del servicio público	66
reconfiguración	65
empresa de propiedad estatal	65
nueva gobernanza	64
alianzas entre el sector público y privado	51
tributación progresiva	44
descentralización política	45
relaciones intergubernamentales	44
gobernanza sensible	39
marco de competencias	34
economía sumergida	32

<i>Término</i>	<i>Número de documentos^a</i>
nueva gestión pública	32
economías externas	30
descentralización financiera	29
relaciones financieras internacionales	29
gestión de la diversidad	26
gobernanza (administrativa)	21
remuneración con arreglo al desempeño	21
valores públicos	20
discriminación comercial	20
Estado virtual	20
brecha del conocimiento	18
subsidio salarial	17
integridad pública	16
mercantilismo	15
acuerdo sobre el desempeño	14
preparación para el gobierno electrónico	13
gestión estratégica de los recursos humanos	11
cogobernanza	10
sindicato público	10
organización semigubernamental u órgano público no departamental	8
gobierno móvil	6
keynesianismo	4
cuadro de mando integral	3
gobierno competitivo	2
intercambio de favores	2
gerencialismo	2
<i>marketing</i> de políticas	2
<i>marketing</i> político	2
agencificación	1
fijación de objetivos y formulación de políticas	1
teoría de la captura	1
presupuestación orientada a los resultados	1
compromiso de desempeño	1
gestión de las relaciones con los clientes públicos	1
virtud pública	1
gobierno orientado a los resultados	1

^a El número “1.000” indica que hay “más de 1.000 entradas”. Cuando se hace una búsqueda en los documentos del ODS, el número máximo de respuestas que ofrece es 1.000. Los términos “rendición de cuentas” y “prestación de servicio público” se han añadido a la lista debido a su frecuencia de aparición.

Anexo III

Frecuencia (número total de apariciones) de cada término en todos los documentos de las Naciones Unidas (búsquedas hechas con la interfaz de documentos de los servicios de traducción)

<i>Término</i>	<i>General</i>	
	<i>Frecuencia total</i>	<i>Porcentaje</i>
países en desarrollo	118 676	12,33
género	110 921	11,52
discriminación	74 038	7,69
desarrollo sostenible	67 290	6,99
regulación	66 548	6,91
organizaciones no gubernamentales	53 963	5,61
sociedad civil	42 995	4,47
gobernanza	35 037	3,64
federalismo	34 635	3,60
recursos humanos	31 861	3,31
igualdad de género	28 913	3,00
democracia	23 865	2,48
globalización	21 138	2,20
estado de derecho	19 088	1,98
transparencia	18 408	1,91
diversidad	15 589	1,62
mejor práctica	12 241	1,27
empoderamiento	10 704	1,11
competitividad	9 072	0,94
administración pública	9 010	0,94
sostenibilidad	8 926	0,93
buena gobernanza	8 636	0,90
reestructuración	8 118	0,84
ecosistema	7 627	0,79
sector público	6 894	0,72
inflación	6 842	0,71
derecho adquirido	6 721	0,70
evaluación en función de parámetros	6 079	0,63
servicio público	6 064	0,63
innovación	5 846	0,61
descentralización	5 562	0,58
arbitraje	5 244	0,54
competencia	5 113	0,53

<i>Término</i>	<i>General</i>	
	<i>Frecuencia total</i>	<i>Porcentaje</i>
sociedad de la información	4 769	0,50
relaciones internacionales	4 570	0,47
gerencialismo	4 120	0,43
política pública	3 964	0,41
ética	3 832	0,40
acoso sexual	3 435	0,36
solución de conflictos	3 320	0,34
derechos de propiedad	3 312	0,34
brecha digital	2 318	0,24
derecho al trabajo	2 098	0,22
análisis de políticas	1 737	0,18
reforma de la gestión	1 705	0,18
acción afirmativa	1 673	0,17
reducción de plantilla	1 668	0,17
alianza entre el sector público y privado	1 559	0,16
gestión del desempeño	1 490	0,15
estancamiento	1 368	0,14
indicador del desempeño	1 364	0,14
asesoramiento por mentores	1 361	0,14
multiculturalismo	1 312	0,14
sistema internacional	1 265	0,13
gobernanza local	1 249	0,13
capital humano	1 100	0,11
gestión del personal	1 091	0,11
gobierno electrónico	803	0,08
gestión del cambio	720	0,07
organización sin fines de lucro	709	0,07
derecho administrativo	701	0,07
transferencia	693	0,07
gobernanza mundial	669	0,07
gobernanza empresarial	595	0,06
relaciones públicas	588	0,06
gobernanza y administración pública	521	0,05
aplicación de políticas	488	0,05
participación ciudadana	466	0,05
Medición del desempeño	466	0,05
reforma administrativa	454	0,05
órgano público	444	0,05
explotación económica	425	0,04

<i>Término</i>	<i>General</i>	
	<i>Frecuencia total</i>	<i>Porcentaje</i>
desregulación	385	0,04
presupuesto con perspectiva de género	369	0,04
presupuestación con perspectiva de género	369	0,04
gestión pública	351	0,04
gobernanza electrónica	280	0,03
aprendizaje permanente	273	0,03
déficit fiscal	268	0,03
reforma del sector público	267	0,03
empresa pública	233	0,02
reinvención del gobierno	231	0,02
reforma de la función pública	218	0,02
derecho de la competencia	218	0,02
subsidiariedad	204	0,02
remuneración con arreglo al desempeño	201	0,02
centralización	199	0,02
evaluación de competencias	198	0,02
deflación	178	0,02
empresa de propiedad estatal	174	0,02
reforma gubernamental	158	0,02
reforma regulatoria	142	0,01
marco de competencias	126	0,01
estado de bienestar	118	0,01
sociedad basada en el conocimiento	111	0,01
mercantilismo	94	0,01
evaluación de políticas	91	0,01
corporación pública	82	0,01
organización discente	79	0,01
organismo ejecutivo	65	0,01
gobernanza regional	64	0,01
competitividad mundial	63	0,01
descentralización administrativa	60	0,01
autonomía local	59	0,01
nueva gestión pública	58	0,01
formulación de políticas	55	0,01
acuerdo sobre el desempeño	42	0,00
reforma del servicio público	40	0,00
alianzas entre el sector público y privado	38	0,00
nueva gobernanza	36	0,00
gobernanza sensible	29	0,00

<i>Término</i>	<i>General</i>	
	<i>Frecuencia total</i>	<i>Porcentaje</i>
gobernanza administrativa	26	0,00
fijación de objetivos	24	0,00
gobierno electrónico	24	0,00
desempleo estructural	23	0,00
brecha del conocimiento	21	0,00
reconfiguración	20	0,00
preparación para el gobierno electrónico	19	0,00
descentralización política	19	0,00
tributación progresiva	19	0,00
valores públicos	19	0,00
subsidio salarial	14	0,00
gobierno móvil	13	0,00
integridad pública	13	0,00
gestión de la diversidad	13	0,00
descentralización financiera	13	0,00
keynesianismo	13	0,00
relaciones intergubernamentales	12	0,00
cogobernanza	11	0,00
cuadro de mando integral	8	0,00
órgano público no departamental	7	0,00
<i>marketing</i> de políticas	7	0,00
economía sumergida	5	0,00
estado virtual	5	0,00
economías externas	3	0,00
compromiso de desempeño	3	0,00
gobierno competitivo	2	0,00
cliente público	2	0,00
intercambio de favores	1	0,00
<i>marketing</i> político	1	0,00
sindicato público	1	0,00
competitividad mundial	1	0,00
Total	962 674	100,00

Anexo IV

Lista propuesta para el glosario de términos más usados, confeccionada combinando todas las palabras del anexo III que aparecen más de 100 veces, todas las palabras del anexo II que aparecen más de 100 veces y todas las palabras del anexo I que aparecen más de 50 veces

descentralización administrativa
derecho administrativo
reforma administrativa
acción afirmativa
arbitraje
evaluación en función de parámetros
mejores prácticas
centralización
gestión del cambio
participación ciudadana
reforma de la función pública
sociedad civil
competencia
evaluación de competencias
marco de competencias
derecho de la competencia
competitividad
solución de conflictos
gobernanza empresarial
descentralización
deflación
democracia
desregulación
países en desarrollo
transferencia
brecha digital
discriminación
diversidad
reducción de plantilla
explotación económica
ecosistema

gobierno electrónico
gobernanza electrónica
empoderamiento
derecho adquirido
ética
federalismo
déficit fiscal
género
presupuestación con perspectiva de género
igualdad de género
competitividad mundial
gobernanza mundial
globalización
buena gobernanza
gobernanza
gobernanza y administración pública
reforma gubernamental
capital humano
recursos humanos
estancamiento
inflación
sociedad de la información
innovación
relaciones internacionales
sistema internacional
sociedad basada en el conocimiento
organización discente
aprendizaje permanente
autonomía local
gobernanza local
reforma de la gestión
gerencialismo
asesoramiento por mentores
multiculturalismo
nueva gestión pública
organizaciones no gubernamentales
organización sin fines de lucro
indicador del desempeño

gestión del desempeño
medición del desempeño
remuneración con arreglo al desempeño
gestión del personal
análisis de políticas
aplicación de políticas
derechos de propiedad
administración pública
órgano público
empresa pública
gestión pública
política pública
relaciones públicas
sector público
reforma del sector público
servicio público
prestación de servicio público
alianza entre el sector público y privado
reglamentos
reforma regulatoria
reinversión del gobierno
reestructuración
derecho al trabajo
estado de derecho
acoso sexual
empresa de propiedad estatal
desempleo estructural
sostenibilidad
desarrollo sostenible
transparencia
Estado de bienestar

Anexo V

Definiciones de ciertos términos del ámbito de la gobernanza y la administración pública tomadas de la base de datos UNTERM y el tesoro del UNBIS (globalización, gobernanza y gobierno electrónico)

Globalización

Idioma	Término ^a	Términos relacionados ^b
Inglés	Globalization	Interdependence International relations Internationalism International competition International Division of Labour Digital divide
Francés	1. mondialisation; 2. globalisation	
Español	mundialización (Naciones Unidas); globalización (el resto del Universo)	
Ruso	Глобализация	
Chino	全球化	
Árabe	قلم وعلا	

^a Fuente: base de datos UNTERM.

^b Fuente: tesoro UNBIS.

1. La globalización es el aumento de la integración y la interdependencia mundiales. Se trata de un fenómeno de carácter multidimensional: económico, político, social y cultural. Se caracteriza por la rapidez sin precedentes de las corrientes de bienes y servicios: capital privado, circulación de ideas y tendencias, y nuevos movimientos sociales y políticos (División de Administración Pública y de Gestión del Desarrollo, Departamento de Asuntos Económicos y Sociales, *World Public Sector Report, 2001* (Nueva York, 2001)).

2. Proceso mediante el cual la cada vez más libre circulación de ideas, personas, bienes, servicios y capitales conduce a la integración de las economías y las sociedades. Algunos de los principales factores que han contribuido a la globalización son la creciente liberación comercial y los avances de la tecnología de las comunicaciones (glosario del Fondo Monetario Internacional, <http://www.imf.org/external/np/exr/glossary/>, consultado en 2007).

3. El término globalización describe el crecimiento de los intercambios y la interdependencia a nivel internacional. Con el aumento de las corrientes del comercio y las inversiones de capitales surge la posibilidad de superar la economía internacional (donde “las principales entidades son las economías nacionales”) para pasar a una versión “más fuerte”, la economía globalizada, en la que “las distintas economías nacionales se subsumen y se rearticulan en el sistema mediante procesos

y transacciones internacionales” (Hirst y Peters (1996), citado en Jan Aart Scholte, *Globalization: A Critical Introduction* (Londres: Palgrave, 2000)).

4. La globalización puede definirse como universalización. En esta acepción, el término “global” se utiliza en el sentido de “mundial”, y la “globalización” es “el proceso por el que se difunden diversos objetos y experiencias entre las personas de todos los rincones del planeta”. Un ejemplo clásico sería la difusión de la informática, la televisión, etc. (Banco Mundial, *World Development Report 1998/1999: Knowledge for Development*, Washington, D.C., 9 de agosto de 1999, <http://www.worldbank.org/wdr/wdr98/contents.htm>).

* * *

Gobernanza

Idioma	Término ^a	Términos relacionados ^b
Inglés	governance	Accountability Civil Society Community participation Corporate governance E-Government Leadership Political participation Popular participation Public administration Security sector reform
Francés	gouvernance	
Español	gestión de los asuntos públicos; ejercicio del poder; política de buen gobierno; gobernabilidad, gobernanza	
Ruso	администрация; управление; руководство; власть	
Chino	施政	
Árabe	قراة إلى؛ تمك و ح ل ا	

^a Fuente: base de datos UNTERM

^b Fuente: tesauro del UNBIS.

1. Ejercicio de la autoridad política, económica y administrativa en la gestión de los asuntos de un país a todos los niveles. La gobernanza es un concepto neutro que hace referencia a los complejos mecanismos, procesos, relaciones e instituciones mediante los que los ciudadanos y grupos articulan sus intereses, ejercen sus derechos y obligaciones y tratan de resolver sus diferencias (base de datos terminológica UNTERM: <http://unterm.un.org/dgaacs/unterm.nsf/WebView/1E924C9A8ACF0DA0852569FD000682BA?OpenDocument>, fuente original: Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo).

2. “Tradiciones e instituciones mediante las que se ejerce la autoridad en un país en aras del bien común. Esto incluye: i) el proceso por el que se eligen, vigilan y

sustituyen las autoridades; ii) la capacidad del gobierno para gestionar eficazmente sus recursos y aplicar políticas racionales; y iii) el respeto de los ciudadanos y el Estado por las instituciones que gobiernan sus interacciones económicas y sociales” (Banco Mundial, <http://go.worldbank.org/MKOG258V0>, consultado en 2007).

3. La definición más simple de “gobernanza” es: proceso de adopción de decisiones y proceso mediante el cual se aplican o no esas decisiones. Dado que la gobernanza es el proceso de adopción de decisiones y el proceso por el que se aplican, el análisis de la gobernanza se centra en los agentes oficiales y oficiosos que participan en la toma de decisiones y en su aplicación y en las estructuras oficiales y oficiosas que se han establecido para llegar a la decisión y aplicarla (Comisión Económica y Social para Asia y el Pacífico, División de Pobreza y Desarrollo, <http://www.unescap.org/pdd/prs/ProjectActivities/Ongoing/gg/governance.asp>).

4. La gobernanza es el proceso mediante el que las instituciones públicas dirigen los asuntos públicos, gestionan los recursos públicos y garantizan la realización de los derechos humanos. La buena gobernanza permite lograr estos objetivos sin abusos ni corrupción y con el debido respeto por el estado de derecho. La piedra de toque de la buena gobernanza es el grado en que cumple la promesa de realizar los derechos humanos: civiles, culturales, económicos, políticos y sociales (Human Rights in Development, Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos, <http://www.unhcr.ch/development/governance-01.html>).

5. El debate sobre la gobernanza abarca el conjunto de normas, procedimientos y prácticas relativos a la manera en que se ejercen los poderes en la Unión Europea (Unión Europea, Libro Blanco de la Comisión; http://europa.eu/scadplus/glossary/governance_es.htm, consultado en 2007)^a.

* * *

Gobierno electrónico

Idioma	Término ^a	Términos relacionados ^b
Inglés	e-government; electronic governance	Public administration; Governance
Francés	1. cybergouvernement [générique]; 2. administration en ligne [spécifique]	
Español	gobierno electrónico	
Ruso	электронное управление	
Chino	电子政务	
Árabe	تموكل حل؛ ةينورتكل إلإ ةموكل حل لئاسو ةينورتكل إلإ	

^a Fuente: base de datos UNTERM.

^b Fuente: tesaurus del UNBIS.

^a El sitio web de la Unión Europea tiene un glosario que puede consultarse en la siguiente dirección: http://europa.eu/scadplus/glossary/governance_es.htm.

1. El gobierno electrónico consiste en aplicar la tecnología de la información y las comunicaciones dentro de la administración pública para optimizar sus funciones internas y externas (División de Administración Pública y de Gestión del Desarrollo, Departamento de Asuntos Económicos y Sociales, *World Public Sector Report 2003: E-Government at the Crossroads* (publicación de las Naciones Unidas, número de venta E.03.II.H.3).
 2. El gobierno electrónico consiste en usar las tecnologías de la información y las comunicaciones, en particular Internet, como instrumento para lograr un mejor gobierno (Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos, [http://webdomino1.oecd.org/COMNET/PUM/egovproweb.nsf/viewHtml/index/\\$FILE/Glossary.htm](http://webdomino1.oecd.org/COMNET/PUM/egovproweb.nsf/viewHtml/index/$FILE/Glossary.htm)).
 3. El término “gobierno electrónico” se refiere al uso por las instituciones gubernamentales de las tecnologías de la información (como las redes de área extendida, Internet y la informática móvil) que pueden transformar las relaciones con los ciudadanos, las empresas y otras ramas del gobierno (Banco Mundial, <http://web.worldbank.org>).
 4. La administración electrónica (e-Government) se define como el uso de la tecnología de la información y las comunicaciones en las administraciones públicas, combinada con cambios organizativos y adquisición de nuevas competencias para mejorar los servicios públicos y los procesos democráticos y reforzar el apoyo a las políticas públicas (Unión Europea, http://ec.europa.eu/information_society/activities/egovernment_research/about_us/index_es.htm).
 5. El gobierno electrónico es un proceso de reforma de la manera en que los gobiernos funcionan, comparten información y prestan servicios a clientes externos e internos. En concreto, el gobierno electrónico aprovecha las tecnologías de la información, como las redes de área extendida, Internet y la informática móvil, para transformar las relaciones con los ciudadanos, las empresas y otras ramas del gobierno (Subhash Bhatnagar, *E-government: From Vision to Implementation: A Practical Guide with Case Studies* (Nueva Delhi, 2004)).
-